

Сокурова Саида Нурбиевна, Тазаян Сирануш Вагаршаковна

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ

В статье анализируются особенности функционирования англицизмов во французских средствах массовой информации, устанавливается их прагматический потенциал. Исходя из типологической общности языковых явлений, берущих свое системное начало в английском языке, авторы используют термин "англо-американизм" для обозначения заимствований, относящихся к американской культуре. Отмечается, что одним из важных факторов экспансии англицизмов во французской публицистике является бурное развитие информационных технологий, повлекшее за собой возникновение и интернационализацию большого количества англоязычных терминов-неологизмов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 1. С. 141-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

34. **The people vs. Carlos Anthony Hawthorne** [Электронный ресурс]. California: S064769 – Los Angeles No. BA137272. URL: <http://scocal.stanford.edu/search/node/S064769> (дата обращения: 14.05.2016).
35. **U.S. vs. Leonard Peltier** [Электронный ресурс] / International Leonard Peltier Defense Committee. District of North Dakota CR NO. C77–3003. URL: <http://www.whoisleonardpeltier.info/LEGAL/OPENING.htm> (дата обращения: 13.05.2016).
36. **U.S. vs. Susan B. Anthony on the Charge of Illegal Voting** [Электронный ресурс]: transcript of proceedings. URL: <http://law2.umkc.edu/faculty/projects/ftrials/anthony/trialrecord.html> (дата обращения: 13.05.2016).

SPECIFICITY OF SUGGESTIVE INFLUENCE IN PROSECUTOR'S OPENING STATEMENT (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Safronova Tat'yana Sergeevna
Kuban State University, Krasnodar
easy_way@mail.ru

The article examines different approaches to defining discourse, its types and functions, analyzes the notions “speech influence” and “suggestive influence”, and establishes the role of such influence within juridical discourse. The author identifies suggestive strategies and tactics used by English-speaking prosecutors during the opening statement in court with the participation of jury and ways to realize them. The paper also provides comparative analysis of suggestive tactics used by the prosecutor in the preamble and postamble of his opening statement.

Key words and phrases: suggestion; influence; discourse; juridical discourse; speech strategies and tactics; suggestive strategy; suggestive tactics; mechanisms of influence; opening statement.

УДК 811.133.1:81'37

В статье анализируются особенности функционирования англицизмов во французских средствах массовой информации, устанавливается их прагматический потенциал. Исходя из типологической общности языковых явлений, берущих свое системное начало в английском языке, авторы используют термин «англо-американизм» для обозначения заимствований, относящихся к американской культуре. Отмечается, что одним из важных факторов экспансии англицизмов во французской публицистике является бурное развитие информационных технологий, повлекшее за собой возникновение и интернационализацию большого количества англоязычных терминов-неологизмов.

Ключевые слова и фразы: заимствования; англицизмы; англо-американизмы; прагматическая функция; газетно-публицистический стиль.

Сокурова Саида Нурбиевна, к. филол. н., доцент
Тазаян Сирануш Вагаршаковна
Адыгейский государственный университет, г. Майкоп
saidahut64@mail.ru; sirka.93@list.ru

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ

Особое место в языке французских СМИ занимают англоязычные заимствования, особенно ярко отражающие политические и социально-экономические преобразования в современном обществе. Ярко выраженная тенденция проникновения англоязычной лексики во все пласты словаря современного французского языка, необходимость изучения особенностей функционирования заимствованной лексики и установления функций заимствований с учетом собственно языковых, социальных и культурных факторов определяют актуальность настоящего исследования.

Предметом нашего исследования выступают лингвостилистические особенности англицизмов в медийном дискурсе. Материалом работы послужили тексты французской периодической печати и интернета.

Заимствования, относящиеся к американской лингвокультуре, мы определяем термином «англо-американизмы», не отказываясь в то же время от термина «англицизмы» для обозначения языковых явлений, берущих свое системное начало в английском языке.

СМИ особенно быстро реагируют на изменения в общественной жизни и языке, что объясняет «неологический бум» последних десятилетий во Франции. Использование новых лексических единиц в медийном дискурсе способствует их распространению и проникновению в другие дискурсы и приобретению ими статуса узуальных. Реклама, деловое общение, наука, техника, электроника, спорт, экономика, медицина, политика и мода являются источниками пополнения французского словаря [2, с. 16].

Несмотря на отношение французов к своему языку как к национальному достоянию, во французском языке не менее 12% слов являются англицизмами, и их число ежедневно увеличивается. Анализ новостных лент изданий прессы позволил выявить, что свыше 30% из них оформлены с использованием англо-американизмов: *Comme chaque année, puremedias.com s'est plongé dans les chiffres pour dénicher les 20 films qui ont le plus déçu au box-office français cette année* [8]. / *Как и каждый год, новостной портал puremedias.com начал усиленно изучать данные, чтобы выявить двадцать наименее кассовых фильмов (здесь и далее перевод авторов статьи – С. С., С. Т.);*

La nouvelle direction s'est appliquée à bousculer l'image de Fauchon pour mieux la replacer dans un univers glamour, réservé aux riches, aux fashion victims et aux bobos [6]. / Новое руководство элитного гастрономического бутика Fauchon начало активные преобразования для лучшего продвижения в гламурном мире среди богатых, фэшенистов и буржуазной богемии.

Авторы различных новостных рубрик по-разному относятся к введению в текст англо-американизмов. В одних случаях совершенно очевидно, что журналист готовит получателя к восприятию англицизма, предусматривая возможные сложности интерпретации. Этот тип использования заимствований-неологизмов в текстах СМИ мы считаем возможным определить как англо-американизмы с последующим комментарием, например: *Le FBI (la police fédérale américaine) a annoncé avoir «maintenant suffisamment d'informations pour conclure que le gouvernement de Corée du nord est responsable» du piratage informatique de Sony pictures, de la diffusion de données confidentielles... [7]. / ФБР (Федеральное бюро расследований) объявило, что у него «достаточно данных, позволяющих заключить, что руководство Северной Кореи ответственно» за взлом Sony pictures и распространение конфиденциальной информации...;*

La police fédérale américaine a rendu publiques 27 photos inédites montrant les suites immédiates de l'attentat du 11 septembre 2001 contre le Pentagone, le ministère américain de la Défense, à Washington. Ces images publiées jeudi par le FBI montrent aussi des débris provenant de l'appareil assurant le vol 77 d'American Airlines qui s'était écrasé sur le flanc ouest de l'édifice géant [4]. / Федеральное бюро расследований опубликовало 27 новых фотографий, сделанных 11 сентября 2001 года в Вашингтоне сразу же после атаки на Пентагон, Министерство обороны США. На фотографиях, опубликованных ФБР в четверг, изображены также обломки самолета рейса 77 американских авиалиний, рухнувшего с западной стороны гигантского здания.

В других случаях англо-американизмы не комментируются сознательно, но сам факт их параллельного использования наряду с французским эквивалентом обеспечивает адекватное восприятие: *Dans l'Emailgate, c'est le FBI qui mène la danse, et le scandale se décompose en deux volets, l'attaque de l'ambassade américaine de Benghazi en 2012, puis dans le cadre de l'enquête sur l'attentat, la découverte de l'utilisation par Hillary Clinton d'un serveur d'emails privé et la compromission d'informations confidentielles et classées «top secret» [5]. / В деле e-mail-гейта ведущую роль играет ФБР. Скандал имеет двойной характер: нападение на американское посольство в Бенгази в 2012 году и обнаружившийся в ходе расследования факт использования Хиллари Клинтон частного почтового сервера, что привело к утечке конфиденциальной и особо секретной информации.*

Прагматическая функция данных заимствований ярко проявляется не только в их использовании как социально необходимых и значительных (поскольку они соотносятся с актуальными социальными и экономическими процессами и явлениями), но и, что особенно важно, модных и престижных, что является отражением усиления общеевропейской ориентированности на англо-саксонскую идеологию и культуру. Функциональная специфика их употребления в языке СМИ связана с феноменами интернационализации, аффе́ктивизации, гламуризации, эвфемизации и др.

Общим для материалов информационно-публицистического и новостного характера является то, что их основная функция состоит в передаче некоторого содержания, информации. Немаловажная роль отводится и воздействию потенциалу этих материалов. Характер влияния может быть различным: от простого изменения уровня информативности о предмете речи до целенаправленного воздействия на чувства и мысли адресата сообщения.

Главная характеристика газетно-публицистического жанра состоит во взаимодействии воздействующей и информационной функций. Необходимость создавать обобщенные, социально-типизированные образы и жесткие требования к изложению конкретных фактов ограничивают стиль автора публицистического текста.

Газетно-публицистический стиль не обладает замкнутостью по отношению к другим стилям. Он активно взаимодействует со стилем художественной литературы, применяет его экспрессивные средства, широко использует разговорно-просторечные элементы в качестве эмоционально-оценочной лексики, а также включает многочисленные образцы канцелярской речи в связи с цитированием различных официальных документов.

Черты газетного стиля – точность, емкость, оценочность, адекватность, образность, актуальность – аккумулируются в лексических единицах, типичных для публицистической речи. К лексико-стилистическим особенностям следует отнести присутствие в газетном тексте слов-реалий, аббревиатур, тропов (метафора, метонимия, перифраза), фразеологических оборотов и неологизмов, включая заимствования.

Слова-реалии называют предметы материальной культуры и абстрактные понятия и отражают духовные и материальные ценности того или иного народа. В частности, что касается слов-реалий, англицизмы представлены широким набором наименований различного рода предприятий, фирм, издательств, общественных и политических институтов Англии и США:

Métropolitan Opera – Le théâtre musical (Оперный театр).

Friends International – Soutien aux enfants des rues (Международная некоммерческая организация и социальное предприятие в поддержку маргинализированных детей).

WWF – World Wide Fund – Environnement, eau, conservation forestière (Всемирный фонд дикой природы).

Колонки зарубежных хроник изобилуют англоязычными аббревиатурами: *JSC (Joint-stock company) – акционерное общество, WHO (World health organization) – Всемирная организация здравоохранения, FBI (Federal Bureau of Investigation) – Федеральное бюро расследований.*

Метонимия в газетной речи не только обеспечивает лаконизм изложения, но и делает ее более выразительной. Вот несколько примеров метонимии, часто используемых во французской прессе: *the Emerald Island – Изумрудный остров (Ирландия), The White House – Белый дом (президент США)* и т.д.

В качестве средства оценочной характеристики в языке газеты нередко используется перифраза (в том числе англоязычная), представляющая собой использование описательного выражения вместо прямого обозначения предмета, лица или явления: *blue chips* – «голубые фишки» и «выгодные акции», *yellow pages* – «желтые страницы» и «телефонный справочник» и т.д.

Для обозначения новых явлений общественно-политической, экономической и культурной жизни в языке публицистики широко используются различные неологизмы, включая заимствования, например, экономические, в том числе биржевые термины: *managment* (управление), *marketing* (маркетинг, концепция рыночного управления), *open outcry* (заключение биржевых сделок), *managed floating rate* (управляемая плавающая ставка) и др.

Заимствования из английского языка могут иметь коннотативную направленность: *un spécialiste qui a du punch* (эффективный специалист), *le rush des vacances* (пик сезона отпусков) и др.: *Comment la Sanef gère le rush des vacances* [3]. / Как общество Sanef справляется с наплывом автомобилистов. (Sanef – общество по строительству и содержанию дорог на северо-востоке Франции).

Таким образом, существует 2 типа интерпретации англо-американизмов в текстах СМИ: 1) без какого-либо комментария; 2) с приводимым французским эквивалентом.

К первому типу относится наибольшее количество примеров. На страницах французских журналов и газет англо-американизмы чаще всего не комментируются никаким образом, поскольку авторы таких текстов считают эти лексические единицы известными широким слоям населения. Утрачивая внешние признаки иноязычности (и, с другой стороны, приобретая новые для себя свойства, «навязываемые» системой воспринимающего языка), слово начинает употребляться не как вкрапление, а как более или менее органичный элемент французского текста, практически полностью ассимилированный [1, с. 93].

Как показывает анализ примеров, современная французская пресса характеризуется высокой восприимчивостью к англицизмам и широко использует их, несмотря на наличие во многих случаях французских эквивалентов.

Таким образом, медиа-коммуникация является самым чутким регистратором новых слов, значений и словосочетаний. Англоязычные заимствования занимают особое место в языке французских СМИ, что объясняется тем, что они особенно ярко отражают новые явления, связанные с политическими и социально-экономическими преобразованиями в обществе. Прагматика употребления англо-американизмов соответствует установке на эффект неожиданности: необычное слово вызывает удивление, привлекает внимание и усиливает интенсивность впечатления. Некоторая неожиданность (или «экзотичность») их лексического оформления вызывает повышенный интерес у читателя. При этом, с одной стороны, акцентируется интернациональный (международный) уровень описываемых событий, фактов, мероприятий, а с другой – реализуется установка на повышение привлекательности высказывания для его потенциальной аудитории.

Список источников

1. Кулинич М. А. Социальная власть английского языка в российском национальном сознании (по материалам российских периодических изданий) // Эссе о социальной власти языка / под общ. ред. Л. И. Гришаевой. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. С. 90-93.
2. Синицын А. В. Функционирование англоязычных заимствований-неологизмов в медийном дискурсе французского языка: дисс. ... к. филол. н. М., 2014. 159 с.
3. *Comment-la-sanef-gere-le-rush-des-vacances* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.leparisien.fr/info-paris-ile-de-france-oise/transports/comment-la-sanef-gere-le-rush-des-vacances> (дата обращения: 28.10.2016).
4. *En image. Le FBI publie des photos inédites de l'attentat du 11 septembre au Pentagone* [Электронный ресурс].
5. URL: www.leparisien.fr/.../en-images-le-fbi-publie-des-photos-ined... (дата обращения: 31.03.2017).
6. *Hillary Clinton et l'Emailgate: pourquoi c'est grave* [Электронный ресурс]. URL: <https://francais.rt.com/international/28484-hillary-clinton-emailgate-gravite> (дата обращения: 05.11.2016).
7. *L'épicier chic et choc* [Электронный ресурс]. URL: www.lexpress.fr/.../l-epicier-chic-et-choc_720935.html (дата обращения: 17.01.2008).
8. *Les Etats-Unis ne peuvent rien contre la Corée du nord* [Электронный ресурс]. URL: www.slate.fr/.../etats-unis-peuvent-rien-contre-coree-du-nord (дата обращения: 19.12.2014).
9. *Les 20 plus gros flops ciné de l'année 2014* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozap.com/actu/les-20-plus-gros-flops-cine-de-l-annee-14/460260> (дата обращения: 22.12.2014).

THE PRAGMATIC PECULIARITIES OF THE FUNCTIONING OF ANGLICISMS IN THE FRENCH PRESS

Sokurova Saida Nurbievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Tazayan Siranush Vagarshakovna
 Adygea State University, Maykop
 saidahut64@mail.ru; sirka.93@list.ru

In the article the peculiarities of the functioning of Anglicisms in the French media are analyzed, and their pragmatic potential is ascertained. On the basis of the typological commonality of linguistic phenomena taking their systemic origin in English, the authors use the term “Anglo-Americanism” to refer to the loan-words related to the American culture. It is noted that one of the important factors of the expansion of Anglicisms into French journalism is the rapid development of information technologies, which has led to the emergence and internationalization of a large number of English-speaking terms-neologisms.

Key words and phrases: loan-words; Anglicisms; Anglo-Americanisms; pragmatic function; newspaper and journalistic style.